

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文

(略称) イラクとの円借款取極

平成二十四年 五月二十九日 バグダッドで  
平成二十五年 九月二十六日 効力発生  
平成二十五年十一月 五日 告示

(外務省告示第三二七号)

目 次

ページ

日本側書簡	二四九
1 円借款の供与	二四九
2 借款契約の締結及び借款の条件	二四九
3 借款の対象	二五〇
4 生産物又は役務の調達	二五〇
5 生産物の海上輸送及び海上保険	二五〇
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	二五〇
7 借款、利子等の免税	二五一
8 借款の適正使用等	二五一
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	二五一
10 協議	二五二
イラク側書簡	二五三

# 日本側書簡

## 円借款の供与

### 借款契約の締結及び条件

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 四百二十四億三千五百万円 (四二、四三五、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、バスラ製油所改良計画 (第一期) (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、イラク共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、イラク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率は、年〇・二パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。

イラクとの円借款取極

(Japanese Note)

Baghdad, May 29, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Iraq:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of forty-two billion four hundred and thirty-five million yen (¥42,435,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Basrah Refinery Upgrading Project (I) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point two per cent (0.2%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;
- (d) The disbursement period will be ten (10) years after the date of coming into force of the said loan agreement; and

## イラクとの円借款取極

(e) 借款の未支出残高に対して年〇・一パーセントの率で手数料が課されることになる。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後  
に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、イラクの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払  
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づい  
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国  
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てゐるために使用するべきである。

4 イラク共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競  
争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかなく  
定める。）に従って調達されることを確保する。

5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関して、海運会社及び  
海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものも差し控える。

6 3(1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してイラク共和国においてその役務が必要となる日本国  
民は、作業の遂行のためイラク共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

日本国民  
の入国及  
び滞在に  
対する便  
宜供与

借款の対  
象

生産物の  
は役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

(e) A commitment charge will be imposed on the  
undisbursed balance of the loan at the rate of nought  
point one per cent (0.1%) per annum.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)  
above will be concluded after JICA is satisfied of the  
feasibility of the Project, including environmental  
consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-  
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of  
the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments  
to be made by the Iraqi executing agency to suppliers,  
contractors and/or consultants of eligible source countries  
under such contracts as may be entered into between them  
for purchases of products and/or services required for the  
implementation of the Project, provided that such purchases  
are made in such eligible source countries for products  
produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned  
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the  
authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible  
local currency requirements for the implementation of the  
Project.

4. The Government of the Republic of Iraq shall ensure  
that the products and/or services mentioned in sub-  
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance  
with the guidelines for procurement of JICA, which set  
forth, inter alia, the procedures of international  
competitive bidding to be followed except where such  
procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of  
the products purchased under the loan, the Government of  
the Republic of Iraq shall refrain from imposing any  
restrictions that may hinder fair and free competition  
among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in  
the Republic of Iraq in connection with the supply of the  
products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of  
paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be  
necessary for their entry into the Republic of Iraq and  
stay therein for the performance of their work.

借 款、  
子 等、  
税 免 利

借 款 の 適  
正 使 用 等

計 画 の 進 捗 実  
施 状 況 の 提 報  
及 び 情 報 等  
の 提 供

- 7 イラク共和国政府は、次のものを免除する。
- (a) JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から生ずる所得に関してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (c) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してイラク共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
  - (d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、計画の実施のため供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してイラク共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 イラク共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
  - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びイラク共和国の一般公衆の安全を可能な限り確保し、及び維持すること。
  - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。
- 9 イラク共和国政府は、要請に応じ、日本政府及びJICAに対し、次のものを提供する。
- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
  - (b) 計画に関連するその他の情報

7. The Government of the Republic of Iraq shall exempt:
- (a) JICA from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
  - (b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the loan;
  - (c) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Iraq with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and
  - (d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of Iraq on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.
8. The Government of the Republic of Iraq shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project;
  - (b) ensure and maintain, to the extent possible, the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of Iraq in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
  - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.
9. The Government of the Republic of Iraq shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:
- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
  - (b) any other information related to the Project.

イラクとの円借款取極

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本官は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年五月二十九日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国臨時代理大使 向 賢一郎

イラク共和国財務大臣

ラーフィウ・ヒヤード・アル・イーサーウイー閣下

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kenichiro Mukai  
Chargé d'Affaires ad Interim  
of Japan  
to the Republic of Iraq

His Excellency  
Dr. Kafea Heyad Al-Eissawi  
Minister of Finance  
of the Republic of Iraq

## イラク側 書簡

### (イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

### (日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、貴官の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二十十二年五月二十九日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣

ラーフィウ・ヒヤード・アル・イーサーウィー

イラク共和国駐在

日本国臨時代理大使 向 賢一郎殿

イラクとの円借款取極

### (Iraqi Note)

Baghdad, May 29, 2012

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

### "(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that your Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(signed) Rafea Heyad Al-Eissawi  
Minister of Finance  
of the Republic of Iraq

Mr. Kenichiro Mukai  
Chargé d'Affaires ad interim  
of Japan to the Republic of Iraq

（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がイラク政府に対し、四百二十四億三千五百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。